

## 《客英词典》及其中外作者

田志军

(乐山师范学院文学与新闻学院, 四川乐山, 614000)

**摘要:** 本文讨论英国长老会在粤东客家地区传教时所编《客英词典》一书的基本情况及其中外作者情况。

**关键词:** 客家 方言 《客英词典》

**中图分类号:** H1 **文献标识码:** A

### 一 英国长老会及其在粤东客家地区传教情况<sup>1</sup>

英国长老会差会(English Presbyterian Mission, 简称 E.P.M.)是英国长老会在海外的传教机构。1847年,英国长老会差会开始向中国传教,宾威廉牧师(Rev. William Chalmers Burns)接受了这一使命,经香港到达厦门,在那里工作10年后,施饶理牧师(Rev. George Smith)加入。宾威廉在厦门创建了中国最繁荣的传教区之一,建立了教堂、学校和医院。英国长老会逐渐在中国发展了四个传教区域,依次为厦门区、汕头区、台南区(以上皆为闽语区)和客家区。客家区又建三个据点,分别为五经富(今属广东省揭西县)、三河坝(今属广东省大埔县)和上杭县(属福建省)。

1856年新教英国宣道会派人来潮汕传教,成立长老会。1866年英人施饶理牧师(Rev. George Smith)先到汕头市榕城设立传道所。1868年进入揭阳棉湖(今揭西县棉湖镇)建教堂和牧师楼。三年后进入客家地域的五经富、河婆等处,在河婆军田洋建礼拜堂。后施饶理回国述职,感召了正在阿伯丁大学(Aberdeen University)就读的两位同班同学纪多纳(Donald MacIver, 1852-1910, 又译麦爱华、马西伟)和李威廉(William Riddell, 1853-1910, 又译列德),于是纪多纳在1879年出发来华,李威廉于次年来华,成为英国长老会在客家地区宣教的急先锋。纪多纳牧师与李威廉医生先定居于今属揭西县五云镇的上洞村。但由于这个地方太小,不适合做一个传教的中心区、因而迁移至五经富区(今属揭西县)。五经富一位叫曾税伯(Zam Shui-pok)的老人为他们提供了住处。

五经富客区教务在纪多纳、李威廉等人开创后,发展很快,颇具规模,除基督徒礼拜堂外,福音医院、神学院(观丰书院)、男校(道济学校)、女校(五育女子学校)一应俱全,而且都能保持稳定的发展。五经富区曾组织五经富长老大会,后改称中华基督教岭东大会五经富区会,成为一个地方教会的领导机构。五经富客属地区教会客观上为该地区甚至为广东省的文化、教育、医疗卫生等事业作出了巨大的贡献。

纪多纳也是一位虚心、勤勉的学者,他热心于客家方言的研究,在中国当地人士彭景高等人的协助下曾于1905年编着出版《客英词典》(*A Chinese-English Dictionary, Hakka Dialect as Spoken in Kwangtung Province*),1926年由另一位牧师玛坚绣(Murdo C. Mackenzie)在

<sup>1</sup>英国长老会传教情况参考基督教五经富堂曾惠堂、王伟和牧师提供的基督教五经富堂间史及英国长老会牧师胡德(A. Hood)所作关于五经富教会发展历史的札记(打字稿);英国长老会牧师碧安然(Rev. W. Bernard Paton)所著 *The Stranger People: A Story and A Challenge* (《客家人》), London: The Religious Tract Society, 1924。此书原系五经富牧师郑少怀所藏,由其哲嗣汕头大学郑义教授惠赠电子扫描本。在此谨表谢忱。

彭景高、黄衡（兆衡）协助下增补重版。这本词典的价值，可以和也是由英国长老会传教士杜嘉德（C. Douglas）编着，巴克礼（T. Barclay）增补的闽南语《厦英词典》（*Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy*, 1873）相媲美，也可见传教士对于语言学等相关学术领域的贡献。

## 二 《客英词典》的基本情况

《客英词典》英文题名作 *A Chinese-English dictionary, Hakka dialect as spoken in Kwangtung province*。1905年初版封面英文注明为五经富英国长老会纪多纳、玛坚绣著，上海美华书局印刷出版。正文为1216页。正文前有《说明》（Introduction）和《序言》（Preface）。

《说明》分成客家人、客家话、客话声调、与其它方言关系及罗马字系统五个部分介绍了词典的相关情况。在“客家人”（The Hakka People）一节中指出广东省的客家人唐、宋以来自中原地区迁来。“客家”一名最早可能是广东本地人（Punti）对客家人的蔑称，后来由他称变成了自称。指出当时客家人分布于广东许多县、广西部分地区、福建汀州府、湖南西南角、江西南部。且根据玛坚绣的游历，江西无客家一说。江西南部的“土话”，就是广东、福建所称的“客家话”，而且所到之处，通话不成问题。编者指出广东省是客家人的主要聚居地，经过调查当时有45个县说客家话，其中11个为纯客县（书中以斜体标出）。海南、台湾、香港乃至海外的新加坡、马来亚、爪哇、苏门答腊等地也有播迁。第二节“客家话”中指出当时广东客家人的语言态度是以嘉应客话为正宗。此前巴色会诸牧师及艾德理、庄延龄等所描写的客家话，主要是新安一地的客家话。而此词典要描写的是嘉应州、潮州府、惠州府三种客家话，并列了三地在声母、韵母和一些常用词的区别。声调一节指出客家话有上平、下平、上声、去声、上入、下入六个声调，并说明各个调类的表示法。指出客家话的声调在不同的地区或多或少有所不同，但每个地区都有其固定的声调。另指出客家话声调中有两点是比较难的，也是特别有趣的：一是书面语（book language）中读上声、去声的许多字在客家话口语中读上平调。二是在广东西部的客家区域读去声的许多字，在东部区域（嘉应州、特别是潮州）读为上声。“与其它方言关系”一节中，编者指出，尽管各个方言仍有待进一步调查、认识，但同时也可以说客家话一方面与粤方言，一方面与南方官话具有密切的联系。“罗马字系统”中说明尽管巴色会所采用的莱普夏斯标准字母系统是一种非常科学的罗马字系统，但因为印刷困难、费用高，其它差会都不予采用。《客英词典》中所采用的系统是在南方方言区其它差会所通用的一种系统，中华教育会已用来作为官话的标准罗马字系统，这种系统有望与威妥玛系统分庭抗礼。编者就部分符号和巴色会采用的罗马字（莱普夏斯标准字母）系统作了比较。

初版《序言》是1905年8月份纪多纳在五经富所作。编者提到该词典系根据巴色会韩山明和黎力基牧师所编的一册部分客英、部分客德对照的词典为底本进行编撰的。巴色会这本词典广为当时客家地区传教士所传抄、使用五十余年，中间曾由毕安（Charles Piton）牧师修订及精简。纪多纳增修时，巴色会无法派人协助，但该会的史鄂图（O. Schultze）牧师写下了A到K及S的嘉应州话版本，在嘉应州的C. Kastler牧师也不时提供协助。编者尤其提到《客英词典》的中文编者（原文为“Chinese writer”）也是他以前教的学生彭景高花了两年整的时间编写、增订中文及客话俚语。在编写体例上编者说明参考了翟理斯的《华英词典》、卫三畏、艾德理的粤语词典和杜嘉德的闽南语词典。因当时研究、学习客家话的外国人很少，出版这部词典资金风险很大，编者说明是在香港、新加坡和马来国政府的资助下才得以出版。

该词典正文体例如下：

A

阿 A. A prefix to names of persons (where these are monosyllabic), and to designation of relatives, etc.

| 爸, *a pa*, father.

| 姆, *a mi(me)*, mother.

| 公, *a kung*, grandfather

.....

Ai

Ak

Am

An

.....

Cha

.....

《客英词典》以客家方言的罗马字拼音音节排序，罗马字节又以英文字母的顺序排列，但带送气音符号 *h* 的音节则排在相应不送气音节之后，如“*tau*（刀）”音节之后排“*thau*（滔）”。

《客英词典》以客话音节（“字”）为单位，有音无字（写不出汉字）的音节也作为一个单位。同一个音节内的体例是：汉字字头（有音无字则阙如）；斜体罗马字拼音；英文字义；汉字例词、例句（有音无字也阙如）；例词、例句斜体罗马字拼音；例词、例句在客家方言中的用法英文解释。

原则上，如果这个字头或者含有这个字头的词语能够写出汉字，那么汉字就一律放在罗马字拼音的左侧，与罗马字拼音相对照。另外，有的部分于英文释义后，附有括号，括号内为又读音，或者为意义解释之补充。

一字多音的情况或以括号表现，如“芝”*Chi(Tsu)*，或以 *or* 来连接，如 *Chau or cheu*，也有在释文叙述中提及的，如“鸡”*Kai.....Also read Ke.*，又如“初”*Tshu.....Also Tsho.*，又如“坐”*Tsho.....(See also under Tshu)*等。

声调则主要标写于音节结构的主元音之上。

玛坚绣（*M. C. Mackenzie*）在1926年增订版序中说，《客英词典》初版发行十年后，他应英国长老会海外差委会委员会的要求，着手进行增补修订。首先对初版的用例进行了清理，都按照用例的首字排在相应的字头下，这样就避免了用例重复出现的现象，节省了篇幅。除对初版进行校订外，还参考当时汉英辞典，增补新词新语。词典修订工作历时十年方竣，于1926年仍在上海美华书局出版。

### 三 《客英词典》的中外作者

#### （一）外国作者

汕头市档案馆保存有英国长老会在汕头进行传教活动的历史档案，而英国长老会总部也

有完整的英文档案，现已制成缩微平片，香港浸会大学购有整套档案平片，可资利用<sup>2</sup>。我们充分利用目前掌握的档案及其它资料来考证英国长老会客话文献的作者及背景情况。

先看纪多纳牧师的生平情况：

纪多纳牧师（Rev. Donald MacIver, 1852-1910，又译麦爱华，马西伟），1879年来华，1909年回国，在粤东客属地区居住30年之久。根据汕头市档案馆所藏《纪多纳牧师小传》<sup>3</sup>记载：

“纪牧师讳多纳，大英苏葛兰人也。溯其生长祖国，才学超群，蒙救主启迪，救人心切，爰于一千八百七十九年来至潮州。其时潮音、客属已有教会，故立志专习客音，以便传道客属教会。而大小学堂次第设立，规模与典章多由手定。牧师不第勤劳教授，而宣化开堂，引人归主，犹为恳切。故举凡韩江上流，北抵汀州府属，西至惠州之海陆丰等处，凡客人之地，足迹莫不遍及。而于大会总会分合要务，设立规条，更常留心注意。余暇即编辑客音字汇字典，裨益西人之学客音者，其功非浅。而师母相助，教诸妇女，不辞劳瘁。迨至一千九百有九年回国，适届来华三十年之期，开会纪念，以申感戴。原冀假满重来，襄理会务，乃主旨莫测，遽于一千九百有十年在家溘然长逝，警电飞传，殊深哀悼。所遗师母及一子三女在家，未免忧伤，其子既由道学院毕业。所望能继父志，想牧师毕工息劳，完全终始，教泽昭垂千古，爰叙传略，以志景仰焉。”

其中“举凡韩江上流，北抵汀州府属，西至惠州之海陆丰等处，凡客人之地，足迹莫不遍及。”一语，说明纪多纳牧师确实走遍了粤东客属地区，甚至还到了闽西汀州客属地区。所以他利用余暇所编辑的《客英词典》就能广泛收录粤东嘉、惠、潮三地的客家方言材料。

玛坚绣（Murdoch C. Mackenzie）牧师，生卒年待考。1888年来华，1926年回国，在揭阳五经富和大埔三河坝传教、教书共38年。他主持修订了《客英词典》，费时十年，于其回国那年出版。

## （二）中国作者

参与《客英词典》编撰的有中国人彭景高先生，黄兆衡牧师等人，他们在《客英词典》编纂中担当了哪些工作，贡献究竟有多大？是个饶有兴趣的话题。

特别是彭景高参与了《客英词典》初版的编写，纪多纳《序》中称之为词典的“Chinese writer”（中文编者）。彭景高曾是纪多纳的学生，那么他也可能向纪多纳等英国传教士学习过客话罗马字系统。虽然纪多纳在《序》中强调彭景高不懂英文，但这似乎并不影响他掌握罗马字系统，并利用罗马字系统来协助纪多纳做汉字标音的工作。我们花了很多时间通过不少途径试图查找彭景高的生平里籍，但是除了在两版《客英词典》的纪多纳序和玛坚绣序中出现过他的名字之外，我们没有找到任何其它有关他的资料。山东大学胡卫清教授是岭东传教史的专家，他告诉笔者目前他所接触的教会档案及相关文献中也未见有关彭景高的点滴记述。郑义教授提醒笔者《客英词典》序言中对彭景高的称谓是 Mr.（先生），说明彭景高当时非教内人士，自然在教会档案中找不到他的情况。彭姓在当地是望族、大姓，当时五经富教会内也有著名的彭启峰牧师、彭松牧师叔侄，及彭自弥牧师等人。我们请了揭西县五云

<sup>2</sup>这一点承山东大学历史系胡卫清教授告知，胡教授在岭东教会史研究领域成果卓著。另承胡教授惠赐他在汕头市档案馆抄录的部分档案材料，供笔者利用，在此谨致谢忱。

<sup>3</sup>汕头市档案馆：民国资料 C287《潮惠长老总会记事册》岭东长老大会第13次（1911年5月3-5日），《纪多纳牧师小传》。

镇退休老教师彭诒炮、彭祥否代为查找五云彭氏各支谱，惜目前仍无所获<sup>4</sup>。

玛坚绣《客英词典》1926年二版序中称 Rev. Vong Chheu-fen 为“a licentiate of our Hakka Church (客属教会的饱学之士)”，Rev. Vong Chheu-fen 即黄兆衡牧师。其生平情况我们承其哲嗣暨南大学退休教授黄景纯老先生惠赐所编《黄少岳先生纪念册》(黄景纯等, 2007, 自印本)了解得相对比较清楚。我们根据《黄少岳先生纪念册》及黄景纯教授对有关情况的回忆, 并参考碧安然牧师 (Rev. W. Bernard Paton) 所著《客家人》(*The Stranger People: A Story and A Challenge*, 页 42) 一书中的记载, 简要介绍黄兆衡牧师的生平如次:

黄少岳 (1877-1978), 又名黄庆南, 字兆衡或衡, 今广东省揭阳县玉湖镇观音山村人, 生于 1877 年 9 月 13 日。10 岁得上辈支持方入本乡小学, 18 岁聘为本乡小学教员, 20 岁受在教会传道及教书的九叔黄有进影响, 且经小学校长介绍, 入五经富基督教会观丰书院学习, 读新科学和神道学两年, 并加入教会。1900 年受聘任五经富道济中学主任教员。1920 年起担任河婆堂会牧师。1924 年任教于福建上杭培华中学, 并举家迁往上杭。1930 年因全家曾支持红军攻入上杭, 遭通缉, 被迫避难泰国曼谷, 其三子景耀为共产党员, 1931 年被杀害。1932 年回国, 1933 年任揭阳五经富培英中学教务主任。1936 年起又担任河婆等堂会牧师。1945 年至 1949 年担任中华基督教会岭东大会会长, 道济中学董事长。解放后当选揭阳县政协委员, 1951 年已 74 岁, 光荣退休, 与夫人返乡安度晚年。

兆衡先生对文学、史地及自然知识均有素养, 曾撰《揭阳县志》。他到过许多客家地区, 有着《客话考文》书稿, 但时局动荡, 无法出版。书稿最后散失, 至为遗憾。他还绘制过详细的潮州九县地图。黄景纯教授电邮告诉笔者, 根据他的分析, 少岳先生应该只参与了《客英词典》的修订工作。笔者推测《客话考文》书稿, 当与《客英词典》的修订增补工作存在联系。

#### 参考文献

- [1] 陈梦家. 梦甲室存文[M]. 北京: 中华书局, 2006.
- [2] 汕头市档案馆. 《潮惠长老总会记事册》岭东长老大会第 13 次 (1911 年 5 月 3-5 日) [Z]. 民国资料 C287.
- [3] 中华续行委员会特别调查委员会. 中华归主——中国基督教事业统计 1901-1920 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1987.
- [4] Paton, W. Bernard. *The Stranger People: A Story and A Challenge*[M]. London: The Religious Tract Society, 1924.
- [5] Maclver, D. et al. *A Chinese-English Dictionary, Hakka Dialects Spoken In Kwangtung Province* [M]. Shanghai: Presbyterian Mission Press, 1905.
- [6] Mackenzie, M. G. et al. *A Chinese-English Dictionary, Hakka Dialects Spoken In Kwangtung Province*[M]. Shanghai: Presbyterian Mission Press, 1926, 2nd ed.

<sup>4</sup>且彭松、彭启峰牧师也尚未在五云彭氏族谱中找到相关记载。我们疑彭景高先生也曾受洗进教, 或者因其与教会人士过从甚密, 族人以为其进教, 故致族谱不录。据陈梦家先生在其《青的一段》一文中说“……在此我先略一说明我家的来历, 因为我们是入景教籍的人, 宗祠不填我们的名字。……”, 见陈梦家《梦甲室存文》, 北京: 中华书局, 2006。笔者案: 该文实际上是陈梦家二十岁前的传记。“景教”, 沿用旧名, 即基督教。根据该文所述, 陈梦家先生的祖母是教徒, 父亲陈金铺先生(1868-1939)也于 1887 年受洗进教, 日后成长为著名的神学家, 金陵神学院的创办人之一, 1906-1918 年在南京任教、主持院务。所以当时入教的族人不允载入宗谱, 应确有其事。

*A Chinese-English Dictionary, Hakka Dialects Spoken In Kwangtung Province  
&. Its Writers*

TIAN Zhijun

(School of Literature &. Journalism, Leshan Teachers College, Sichuan Province, 614000)

**Abstract:** This paper discusses: 1) *A Chinese-English Dictionary, Hakka Dialects Spoken In Kwangtung Province* compiled by the English Presbyterian Mission ; 2) and the Chinese, English writers of the dictionary.

**Keywords:** Hakka; dialect; Chinese-English Dictionary

**作者简介:** 田志军, 男, 江西上犹人, 博士, 主要研究方言、音韵。